

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 45 (1955)

**Register:** Index ; Termes régionaux : français, patois

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Index

Achats (pour trousseaux 5\*  
 Agathe, Ste, contre l'incendie 9\*  
   - statue 9\*  
   - vœu à 8\*  
 amende 44\*  
 Anne, Ste 37\*  
 animaux perdus 30\*  
 armaillis 47\*s.  
 association de fondeurs 28\*  
 Assomption, N.-D. de l' 43\*  
 avril, attrapes d' 14\*  
  
 Banquet de fondeurs 28\*  
   - révolutionnaire 19\*  
 bans de mariage 44\*  
   - baptême 41\*, 44\*  
   - clandestin 38\*  
   - de morts-nés 7\*  
 «baptiser Jaques», 20\* s.  
 baril 10\*  
 Bassecourt 35\*  
 bâtons (faire 15) 13\*  
 baume 38\*  
 bénédiction du sel 43\*  
 Berger, salaire du 30\*, 31\*  
 bétail, vente de 63\*  
 bêtes comme dot 5\*  
   - de charrue 31\*  
   - perdues  
 Bex 19\*s.  
 biens de la terre, prières pour  
   9\*, 37\*  
 blagues 45\*  
 bœufs, pacage des 29\*  
 boisselier 10\*s.  
   - outillage de 10\*  
 Bonemberg, chapelle 37\*  
 Bonfol, chapelle 7\*  
 bouc 30\* s.  
 bouchers, cortège des 18\*  
   - fête des 17\* s.  
 bougies 52\*  
 boules de marne comme  
   chandeliers 52\*  
 bouquet de fête 20\*, 21\*  
 Bourrignon 36\*  
 bras comme ex-voto 8\*

Café, introduction en Ro-  
   mandie 55\*s.  
 cafetière 57\*  
 Carnaval 1\*s.  
   cassée 63\*  
 chapeliers, patron des 20\*  
 chars à tourbe 39\*  
 charpentiers étrangers 40\*  
 chasseurs, messe des 35\*s.  
 chemin de croix 34\*, 36\*  
 cheval égaré 30\*  
 chevaux, pacage des 29\*  
 Chevenez, chapelle 8\*  
 chiffre 4, trappe 24\* s.  
 cloche contre l'orage 9\*  
   - sonnerie 44\*  
 cocarde révolutionnaire 20\*  
 coccinelle, jeu 14\*  
 Colombe, Ste, légende 38\*  
 compagnonnage 27\*, 63\*  
 Conliège, N.-D. de 45\*s.  
 conseillers paroissiaux 4\*  
 cor des Alpes 48\*  
 cortège des bouchers (Lau-  
   sanne) 18\*  
   - de la fête des fontaines  
     (Môtiers) 54\*  
 costume de conseillers parois-  
   siaux 42\*  
 Courchavon, oratoire de 8\*  
 Courtemaîche, chapelle de 8\*  
 courtilière 62\*  
 coutumiers 29\*  
 couverture de baptême 43\*  
 Croix, Ste 9\*, 19\*, 37\*  
 crouton, passer le 63\*s.  
 Crucifix 37\*  
  
 Décharge d'honneur 6\*  
 Develier, église de 37\*  
 divination par le marc 57\*  
 disparition de gros bétail 29\*  
 doigts, noms des 14\*  
  
 Eau miraculeuse 7\*, 43\*  
 «eau» (marc) 60\*  
 Ecuvillens, coutumes 41\*s.  
   effeuilles 58\*s.  
   effeuilleuses, 58\*

Ermites, N.-D. des 7\*s.  
 étain, plats en 10\*  
 étrennes 64\*  
 Evolène, Carnaval à 1\*s.  
 ex-voto 7\*, 8\*, 33\*, 35\*, 37\*  
  
 Facéties 12\*  
 fanfare ambulante 41\*  
 fantôme, farce 64\*  
 Farel 8\*  
 femmes à la place d'honneur  
   8\*  
 fête des fontaines 52\*s.  
 fiançailles 4\*  
 fleurs, marché aux 19\*  
 Fleury, oratoire de 38\*  
 folklore 46\*  
 fondeurs d'étain 26\*s.  
 fontaines, fête des 49\*s.  
 Fontenais, chapelle de 9\*  
 formulettes de jeux 13\*s.  
 Fromond, S. 7\*  
  
 Gervais, S. 9\*  
 Guérin, S. 38\*  
 grêle 7\*, 9\*  
 Gruyère 47\*  
  
 Hauterive (Fr) abbaye d' 42\*  
 Hélène, Ste 36\*  
 Hubert, chapelle de S. 35\*s.  
  
 Imier, S. 8\*, 33\*, 37\*  
  
 Jacques, S. à Bex 19\*s.  
 jambes, comme ex-voto 8\*  
 jeunes filles à marier 37\*  
 jument, faire passer le lait à  
   64\*  
  
 Kulturkampf 7\*  
  
 Lait, le faire passer à une  
   jument 64\*  
 lampe du sanctuaire 44\*  
 latin de cuisine 44\*s.  
 lieux saints, (Jura) 6\*s., 33\*s.  
 liturgie 12\*  
 Louis, S. 19\*

- société des 19\*  
Lourdes, N.-D. de 37\*, 38\*  
Lugnez, chapelle de 18\* s.
- Mâche (Valais) 10\* s.  
marc de café pour deviner  
l'avenir 57\*  
marchandes ambulantes 40\*  
main comme ex-voto 8\*  
maîtrise de métier 28\*  
marché aux fleurs 19\*  
– au miel 19\*  
mariage 43\*, 44\*  
– bans de 44\*  
– bêtes de 5\*  
– farces de 64\*  
marne, boules de 52\*  
marque de fabrication 29\*  
masques de Carnaval 1\* s.  
Maurice, S. 8\*  
maux de tête 9\*  
mestral 44\*  
Mettemberg, chapelle de 37\*  
miel, marché au 19\*  
minage 58\*  
mortiers 6\*  
morts-nés, baptême de 7\*  
Mont-Croix, N.-D. de 35\*  
Montavon, chapelle de 36\*  
monte-charge 39\*  
Montfaucon, coutumier de  
29\*  
montrer l'ours 21\* s.  
Morlon, vêpres de 12\*  
Môtières 49\*  
moulin à café 57\*  
moût 60\*  
Navet (barque) 23\*
- noce, barrer la 43\*  
noix, cassée de 63\*  
nez, jeu 13\*
- Oeufs, rouler les 17\*  
ossuaire 42\*  
Othmar, S. 33\*  
ours, montrer l' 21\*
- Pacage 29\* s.  
pain bénit 43\*  
Paradis, chapelle 7\*  
passer le croûton 43\*  
pasteur Martin 19\*  
peaux de bêtes (masques) 2\*  
Philomène, Ste 37\*  
pied comme ex-voto 8\*  
pin, usages du 40\*  
plats en étain 10\*  
poix 55\*  
pomme (attrape) 14\*  
porcs, ferrage des 29\*  
Porrentruy 6\*  
prière à Sainte Hélène 36\*  
– pour les biens de la terre  
9\*, 37\*  
privilège des femmes 8\*  
prix des denrées 41\*, 47\*  
procession 6\*, 9\*, 37\*, 38\*  
Protais, S. 9\*
- Quarteron 10\*
- Rapport de la Société 15\*  
réception d'un seigneur 31\*  
Réclère, église de 9\*  
règlement des ouvriers fon-  
deurs 27\* s.  
résine, cueilleurs de 40\*
- repas de noces 6\*  
Rogations 12\*, 43\*
- Saignelégier, statut de 29\*  
sciure, farce 64\*  
société des Louis 19\*  
sonneries de cloches 41\*  
Soulce, franchises de 31\*  
source miraculeuse 36\*, 38\*  
Soyhières 38\*  
Symphorien, S. 8\*
- Timothée, S. 8\*  
tour de France 63\*  
tourbe 39\*  
– allumage 39\*  
trappe 24\*  
«tricoter» quelqu'un 23\*  
trousseau 5\* s.
- Uniformes pour Carnaval 4\*  
Ursule, Ste 33\*  
ustensiles en bois 11\*
- Veillées de Carnaval 4\*  
vendanges 59\*  
Vendlincourt, règlement de  
30\*  
vêpres de Morlon 12\*  
vie, gagner sa 48\*  
Vierge, T. S. 8\*, 33\*, 36\*,  
37\*  
vigne, travail de la 58\*  
vignerons, confrérie des 58\*  
– fête des 58\*  
vin (pourboire) 63\*  
visagère 2\*
- Vorbourg, N.-D. du 33\*

## Termes régionaux

(français, *patois*)

<i>Bakon</i> 43*	<i>encrannement</i> 31*	<i>pèdzenê</i> 40* et note 1
<i>bakon</i> , légende du 43*	<i>évrî</i> 14*	<i>picoulet</i> 55*
<i>barbue</i> 58*		<i>piotsâ</i> 58*
<i>barlet</i> 11*		<i>piti dê</i> 14*
<i>batz</i> 22* note 1	<i>Finage</i> 29*	<i>pivôla</i> , jeu 14*
<i>biotsâdzo</i> 59*	<i>fochau</i> 58*	<i>pôma</i> , jeu 14*
<i>biotsi</i> 59*	<i>fossorier</i> 60* et note 1	<i>posse</i> 11*
<i>boun'an</i> 64*, 64* note 1	<i>Galounâya</i> 42*	<i>posson</i> 11*
<i>botoille</i> 10*	<i>gourgne</i> 58*	<i>pot</i> 10*
<i>bourbaki</i> 42*	<i>gujinyon</i> 43*, 64*	<i>potse</i> 14*
<i>brandard</i> 59*		<i>pudretta</i> 58*
<i>branton</i> 11*	<i>Intéyârâ</i> 63*	<i>Rebiolâ</i> 59*
<i>brâdžon</i> 48*		<i>remolaë</i> 59*
<i>brotz</i> et 11*	<i>Kapêta</i> 48*	<i>routhâ</i> 12* s.
<i>buya</i> , <i>chôla dê</i> 14* note 2		
<i>Cassée</i> 63*	<i>Lau</i> 59*	<i>Trai</i> ou <i>troi</i> 59*
<i>charmu</i> 58*	<i>lêtsa-potsa</i> 14*	<i>tresse</i> (pain) 64*
<i>chatjn</i> 48*	<i>lotta</i> 58*	<i>troillu</i> 60*
<i>chèla</i> 11*	<i>loyî</i> 48*	<i>trossel</i> 5*
<i>chèlon</i> 11*	<i>Mandzoron</i> 48*	<i>trosselier</i> 5* s.
<i>chenéyon</i> 14*	<i>mestra</i> 11*	<i>tsapon</i> 58*
<i>chôla</i> 14* note 2	<i>mêtre-dê</i> 14*	<i>tsernâ</i> 42*
<i>couté</i> <i>parioc</i> 10*		<i>tyâye</i> 43*
<i>Darrhe</i> 52*	<i>Ouvrier</i> 60* note 1	<i>Vacheli</i> 10* s.
<i>dzin-nè</i> 42* et note 1		<i>vègnolan</i> 58*
<i>Emena</i> 11*	<i>Papî</i> 45*	<i>vîre-maringou</i> , jeu 13*
<i>encranne</i> 31*	<i>parâ</i> 10*	<i>voige</i> 30*
	<i>parchet</i> 59*	<i>Youtzer</i> 60*
	<i>partisseur</i> 60*	